KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 31e mei 1966 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot verhoging van de ouderdoms- en weduwenrentebijslagen waarin voorzien bij de wet van 12 februari 1963 betreffende de inrichting van een ouderdoms- en overlevingspensioenregeling ten behoeve van de vrijwillig verzekerden", heeft de 23e juni 1966 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 31 mai 1966, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant augmentation des majorations de rente de vieillesse et de veuve prévues par la loi du 12 février 1963 relative à l'organisation d'un régime de pension de retraite et de survie au profit des assurés libres", a donné le 23 juin 1966 l'avis suivant :

In het opschrift van het ontwerp vervange men de woorden "waarin voorzien" door "bepaald".

In de tekst van § 2 van artikel 2 wordt niet duidelijk gezegd dat de ambtshalve herziening waartoe besloten wordt, beperkt is tot de aanpassing van de pensioenbedragen aan de verhogingen bepaald in artikel 1. Om iedere twijfel uit te sluiten, wordt voorgesteld, de tekst als volgt te lezen : "Voor de toepassing van artikel 1 gaat de Minister van Sociale Voorzorg van ambtswege over tot de herziening ... (men plaatse een kommapunt achter de woorden "12 februari 1963").

Dans l'intitulé néerlandais du projet, les mots "waarin voorzien" devraient être remplacés par "bepaald".

Le texte du § 2 de l'article 2 ne fait pas clairement ressortir que la revision d'office se limite à une adaptation des montants de la pension aux augmentations qui sont prévues à l'article 1er. Pour ne laisser place à aucun doute, le Conseil d'Etat propose de dire : "Pour l'application de l'article 1er, le Ministre de la Prévoyance sociale procède d'office à la revision ... ". Dans la version néerlandaise, il convient d'insérer un point-virgule après la date "12 februari 1963".

De kamer was samengesteld uit

de Heren :	F. LEPAGE,	staatsraad,	voorzitter,
Messieurs :		conseiller d'Etat,	président,
	H. BUCH,	staatsraden,	
	G. BAETEMAN,	conseillers d'Etat,	
	J. LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	R. de RYKE,	assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier
Madame :		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. O. DE LEYE, substituut.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. O. DE LEYE, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.